

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Кафедра индоиранских и африканских языков

Н.В. Мелехина

ЯЗЫК УРДУ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД
Базовый курс

Учебное пособие
В двух частях

ЧАСТЬ 1
Протокольные и официальные мероприятия
Визиты и переговоры

Утверждено редакционно-издательским советом
МГИМО МИД России в качестве учебного пособия

Москва
Издательство «МГИМО-Университет»
2023

УДК 811.21/.22
ББК 81.2Урду
М47

Рецензенты:

заместитель директора Второго департамента Азии МИД России
советник 1 класса *А.Л. Козлов*

доцент кафедры истории Южной Азии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова
кандидат исторических наук *А.Л. Филимонова*

Мелехина, Наталья Валерьевна.

М47 Язык урду : общественно-политический перевод : базовый курс. Учебное пособие. В двух частях. Часть 1. Протокольные и официальные мероприятия. Визиты и переговоры / Н.В. Мелехина ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра индоиранских и африканских языков. — Москва : МГИМО-Университет, 2023. — 341, [2] с.

ISBN 978-5-9228-2741-6 (ч. 1)

ISBN 978-5-9228-2740-9

Учебное пособие предназначено для обучения навыкам работы с периодической печатью и мультимедийными материалами информационного характера начальной и средней сложности на языке урду. Пособие представляет собой начальный курс общественно-политического перевода языка урду и посвящено протокольным и официальным мероприятиям, визитам и переговорам. Все тексты и упражнения пособия составлены на основе оригинальных материалов и подобраны так, чтобы обучающиеся могли освоить наиболее используемые в газетно-политическом языке слова и выражения, а также лексико-грамматические конструкции.

Для студентов бакалавриата факультета международных отношений МГИМО МИД России, обучающихся по направлению «Зарубежное регионоведение» и изучающих язык урду.

УДК 811.21/.22
ББК 81.2Урду

ISBN 978-5-9228-2741-6 (ч. 1)
ISBN 978-5-9228-2740-9

© МГИМО МИД России, 2023
© Мелехина Н.В., 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие</i>	5
<i>Урок 1. Визиты официальных лиц и делегаций, встречи, переговоры</i>	7
<i>Урок 2. Встреча и проводы официальных лиц и делегаций. Отмена и перенос визитов и встреч</i>	127
<i>Урок 3. Установление, разрыв и восстановление дипломатических отношений. Назначение, отбытие и отзыв послов. Вручение верительных грамот. Дипломатический иммунитет, персон нон грата</i>	211
<i>Урок 4. Официальные поздравления и соболезнования. Официальный протест</i>	288

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие по общественно-политическому переводу предназначено для студентов третьего курса бакалавриата факультета международных отношений МГИМО МИД России, изучающих язык урду в качестве основного иностранного языка и проходящих курс обучения по направлению «Регионоведение».

Пособие включает четыре урока и рассчитано на два семестра (шестой и седьмой семестры; около 192 часов аудиторной работы из расчета 6 часов в неделю и столько же часов внеаудиторной работы).

Пособие предназначено для студентов, освоивших базовый курс общего языка в объеме первого и второго годов обучения, и ставит своей целью обучение таким навыкам работы с периодической печатью и мультимедийными материалами информационного характера начальной и средней сложности, как:

— формирование индивидуального словаря общественно-политических терминов и понятий;

— умение читать и понимать оригинальные тексты информационного характера из пакистанской и индийской прессы на урду;

— умение читать и переводить оригинальные тексты по проблематикам «Протокольные и официальные мероприятия», «Официальные и государственные визиты», «Встречи на высшем уровне», «Переговоры», «Обмен делегациями», «Дипломатические отношения», «Дипломатический протокол»;

— выработка и совершенствование первичных навыков устного и письменного перевода с языка урду на русский и с русского языка на урду текстов общественно-политического содержания;

— умение осуществлять абзацно-фразовый и последовательный перевод с урду на русский язык и с русского языка на урду;

— выработка первичных навыков информационно-аналитической работы (анализ информации из письменных источников по общественно-политической тематике, умение составлять устное и письменное реферативное изложение прочитанного материала).

Учебные материалы каждого урока сгруппированы по темам: «Визиты официальных лиц и делегаций, встречи, переговоры»; «Встреча и проводы официальных лиц и делегаций. Отмена и перенос визитов и встреч»; «Установление, разрыв и восстановление дипломатических отношений. Назначение, отбытие и отзыв послов. Вручение верительных грамот. Дипломатический иммунитет, персона нон грата»; «Официальные поздравления и соболезнования. Официальный протест».

Все тексты и упражнения составлены на основе материалов пакистанской, индийской и российской прессы и источников сети Интернет. Все тексты в пособии оригинальные, некоторые приведены с сокращениями.

Объем лексики составляет около 1500 единиц, включая активную лексику текстов и факультативную, содержащуюся в дополнительных текстах и упражнениях. Материал дается по степени увеличения сложности, при этом за счет текстов и упражнений на пройденную тематику обеспечивается повторяемость определенного объема лексики на протяжении всей работы с пособием.

Тексты подобраны так, чтобы студенты могли освоить наиболее употребимые в газетно-политическом языке слова и выражения, а также лексико-грамматические конструкции. Освоение материалов пособия позволит обучающимся свободно читать неадаптированные информационные статьи в прессе на урду.

Каждый урок состоит из десяти основных текстов, построчного словаря, лексико-грамматического комментария и упражнений, направленных на закрепление введенной лексики и совершенствование навыков устного и письменного перевода.

Упражнения представлены в следующей последовательности: упражнения на закрепление лексических единиц и конструкций; упражнения на отработку навыков перевода (письменный и устный перевод текстов с урду на русский язык и с русского языка на урду); упражнения на выработку первичных навыков информационно-аналитической работы (умение составлять устное и письменное реферативное изложение прочитанного материала).

Тексты на урду и русском языках, включенные в раздел упражнений, развивают тему урока, расширяют запас тематической лексики. Базовые тексты уроков и тексты некоторых упражнений представлены в разновидности шрифта *насталик*, преобладающей в печатных СМИ Пакистана.

Упражнения на выработку навыков письменного перевода с урду на русский язык и с русского языка на урду выполняются в качестве задания для самостоятельной работы с последующим контролем и разбором в аудитории.

В настоящем учебном пособии были использованы правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций в объеме, оправданном поставленной целью, с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования согласно ст. 1274 части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях».

Автор благодарит рецензентов — кандидата исторических наук, доцента ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова А.Л. Филимонову и заместителя директора Второго департамента Азии МИД России А.Л. Козлова за ознакомление с учебным пособием и высказанные замечания.

Автор также выражает большую признательность своему выпускнику С.А. Чекалину за существенную помощь в подготовке данного учебного пособия.

Учебное издание

МЕЛЕХИНА Наталья Валерьевна

ЯЗЫК УРДУ

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Базовый курс

Учебное пособие

В двух частях

Часть 1

Протокольные и официальные мероприятия
Визиты и переговоры

Согласно Федеральному закону РФ от 29.12.2010 № 436-ФЗ
данная продукция не подлежит маркировке

Редактор *А.С. Нестерова*
Художественное оформление обложки *Е.С. Игнатова*

Подписано в печать 27.11.2023. Формат 60×84^{1/8}.
Усл. печ. л. 39,6. Уч.-изд. л. 14,5. Заказ 1376

Издательство «МГИМО-Университет»
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО МИД России
119454, Москва, пр. Вернадского, 76